Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i że należy ogłosić i roznieść wiadomość\* po wszystkich ich miastach i w Jerozolimie, i powiedzieć:\*\* Wyjdźcie w góry i przynieście gałęzie oliwne i gałęzie (dzikiego) drzewa oliwnego, i gałęzie mirtowe, i gałęzie palmowe,\*\*\* i gałęzie z drzewa liściastego, aby pobudować szałasy, jak jest napisane.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym — jak było tam napisane — należy ogłosić we wszystkich miastach, w tym w Jerozolimie, że ludzie mają rozejść się po okolicy i naznosić stamtąd gałęzi różnego rodzaju, oliwnych, gałęzi mirtowych, palmowych i innych drzew liściastych, aby następnie pobudować z nich sobie szałasy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I aby ogłoszono i obwieszczono we wszystkich ich miastach i w Jerozolimie: Wejdźcie na górę i przynieście gałęzie oliwne, gałęzie sosnowe i gałęzie mirtowe, gałęzie palmowe i gałęzie drzew gęstych, abyście czynili szałasy, jak jest napisane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iżby to opowiedziano i obwołano we wszystkich miastach ich, i w Jeruzalemie, mówiąc: Wynijdźcie na górę, a nanoście gałęzia oliwnego, i gałęzia sosnowego, i gałęzia myrtowego, i gałęzia palmowego, i gałęzia drzewa gęstego, abyście poczynili kuczki, jako jest napisane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a iżby opowiadali i rozgłaszali po wszystkich mieściech ich i w Jeruzalem, mówiąc: Wynidźcie na górę a przynieście gałęzią oliwnego i gałęzia drzewa najpiękniejszego, gałązek mirtu i gałęzią palmowego, i gałęzia drzewa gajowego, aby się naczyniło kuczek, jako jest napisano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to usłyszeli, ogłosili we wszystkich miastach swoich i w Jerozolimie: Idźcie w góry i przynieście gałęzi oliwnych, gałęzi sosnowych, gałęzi mirtowych, gałęzi palmowych i gałęzi innych drzew liściastych, aby zgodnie z przepisem postawić szałasy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I że należy ogłosić i obwołać po wszystkich ich miastach i w Jeruzalemie: Wyjdźcie w góry i przynieście gałązki oliwne, gałązki sosnowe, gałązki mirtowe, gałązki palmowe oraz gałązki z drzew liściastych, aby pobudować szałasy, jak jest napisane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i aby to ogłosili i przekazali o tym wiadomość po wszystkich swych miastach i w Jerozolimie: Idźcie w góry, przynieście gałęzie oliwne, sosnowe, mirtowe i palmowe, gałęzie drzew liściastych, aby *–* zgodnie z tym, co napisano *–* zbudować szałasy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to usłyszeli, posłali następujące polecenie do Jerozolimy i do wszystkich miast: „Idźcie w góry i przynieście gałązki oliwne, sosnowe, mirtowe, palmowe oraz z drzew liściastych, aby zgodnie z przepisem przygotować szałasy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i by we wszystkich swoich miastach i w Jeruzalem ogłaszali i wołali: - Ruszajcie w góry! Przynieście gałęzi z różnych gatunków drzewa oliwnego, palmy, gałęzi mirtu i [innych] drzew liściastych, by wznieść szałasy, jak to zostało przepisane! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і щоб дали знак трубами в усіх своїх містах і в Єрусалимі. І сказав Ездра: Вийдіть на гору і принесіть оливкове галуззя і галуззя дерев кипарису і мурсинове галуззя і пальмове галуззя і галуззя густого дерева, щоб зробити шатра за записаним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I żeby to opowiedziano, i obwołano we wszystkich miastach oraz w Jeruszalaim, mówiąc: Wejdźcie na górę oraz nanoście gałęzi oliwnych, gałęzi sosnowych, gałęzi mirtu, gałęzi palmy i gałęzi gęstego drzewa, aby zrobić sobie szałasy, jak jest napisane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i że mają obwieścić i ogłosić po wszystkich swych miastach i po całej Jerozolimie, mówiąc: ”Wyjdźcie w górzysty region i naznoście liści oliwki i liści drzewa oleistego, i liści mirtowych, i liści palmowych, i liści z gałęzistych drzew, aby zrobić szałasy zgodnie z tym, co napisano”. |

1. 1) wiadomość, קֹול , lub: głos. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i powiedzieć : wg G: i Ezdrasz powiedział, καὶ εἶπεν Εσδρας. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: gałęzie palm daktylowych. [↑](#footnote-ref-4)